ИЗБОРНОМ ВЕЋУ
ПРАВОСЛАВНОГ БОГОСЛОВСКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Предмет: Извештај комисије за избор наставника страног језика за ужу научну област **Страни језик струке (теологије)**, предмет: **Енглески језик**

Одлуком Наставно-научног већа Православног богословског факултета од 23.10.2014. год. Изабрани смо у комисију за припрему извештаја о пријављеним кандидатима за избор у звање **наставника страног језика** за ужу научну област **Страни језик струке (теологије), предмет Енглески језик**, са пуним радним временом, на одређено време. Част нам је да Већу поднесемо следећи **извештај**.

На конкурс објављен у Огласним новинама Националне службе за запошљавање „Послови“ од 5.11.2014. године пријавила се једна кандидаткиња – Драгана (Ана) Лупуловић, дипломирани филолог – мастер.

Драгана (Ана) Лупуловић рођена је 10.8.1973. у Београду. На крштењу добила име Ана. Основну школу и Пету београдску гимназију завршила је у Београду. Дипломирала је на Катедри за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду 2002. са просечном оценом 9,23. На Филолошком факултету Универзитета у Београду уписала је 2012. докторске студије, модул – Наука о књижевности. Сада је студент треће године докторских студија.
Од 2003.- 2006. је радила као наставник Енглеског језика у приватној школи страних језика „Вербатим“ у Београду. Од 2005. ради као предавач за Енглески језик на Православном богословском факултету Универзитета у Београду, изводећи наставу на основним и мастер студијама. На основу увида у релевантну литературу Драгана (Ана) Лупуловић саставила је студијске програме за све поменуте профиле, разрадила је адекватан приступ и методе рада, имајући у виду потребе диференцијације наставе на основу претходне лингвистичко-комуникативне, али и теолошке предспреме студената (у зависности од типа средње школе коју су похађали – богословије и филолошке гимназије, с једне, и опште гимназије и средње стручне школе, с друге стране).

У свом педагошком раду Драгана (Ана) Лупуловић постиже запажене резултате. Она константно добија високе оцене у поступку студентске евалуације педагошког рада

наставника (у претходне три академске године резултати анкетирања студената су по општој оцени изразито добри – 4,87; 4,63; 4,79, при чему су посебно истакнути параметри припремљености за час, прегледног и јасног излагања, реалности у оцењивању студентских постигнућа, као и успешности наставне комуникације са студентима – подстицање укључивања и учествовања студената, одговарање на њихова питања и узимање у обзир студентских коментара).

Драгана (Ана) Лупуловић објавила је уџбеник енглеског језика струке (теологије) и више радова у релевантним часописима и зборницима научних радова, као и стручне преводе. Ужа подручија научног интересовања Драгане (Ане) Лупуловић јесу енглеска књижевност, стара српска књижевност као и однос књижевности са (православном) теологијом.

А. Књиге

***LET'S SPREAD THE WORD.* – УЏБЕНИК ЕНГЛЕСКОГ ЈЕЗИКА ЗА СТУДЕНТЕ ТЕОЛОГИЈЕ.** Београд: Православни богословски факултет, Институт за теолошка истраживања 2014, 207стр. ISBN – 978-86-7405-147-4.

Рецензенти уџбеника су: др Радојка Вукчевић, ред. проф. Филолошког факултета Универзитета у Београду, др Ксенија Кончаревић, ред. проф. Православног богословског факултета Универзитета у Београду и др Ана Вујовић, ван. проф. Учитељског факултета Универзитета у Београду.

Уџбеник је пре свега замишљен као приручник за увођење у стручну терминологију Православне Цркве, њене Свете Тајне, обреде и уопште живот православног хришћанина у Цркви. Ниво енглеског језика потребан за коришћење овог уџбеника је Б1. Уџбеник је настао на основу скрипата за Енглески језик у теологији и Глосара за студенте теологије које је кандидаткиња претходно израдила и користила у настави.

Уџбеник се састоји од 21 наставне јединице (21 units) (од 9. – 122 стр.) од којих свака представља једну тематску целину. У оквиру сваке наставне јединице налазе се два текста на исту тему. Први текст је прилагођен и интензивно се обрађује, док је други текст обично сложенији и користи се за екстензивну обраду. Сваком тексту за интензивну обраду претходе питања везана за тему која се обрађује, а којима је намена да успоставе конверзацију, заинтересују студенте и припреме их за обрађивање дате наставне јединице. Уз сваки текст који отвара тематску јединицу дати су најважнији стручни термини, питања која проверавају разумевање текста (comprehension questions), и различита вежбања из вокабулара, укључујући и превод реченица са српског на енглески језик. Ове реченице су везане за тему која се у наставној јединици обрађује и имају за циљ да помогну студентима да свакодневне ситуације из живота Цркве искажу на енглеском језику. Уз други текст, за екстензивну обраду, дате су релевантне теме за размишљање, конверзацију или, евентуално, писање есеја. Наставне јединице се нижу тако да полазника постепено воде кроз живот Цркве: 1. Православље (Orthodoxy); 2. Службе у Православној Цркви (Orthodox services); 3. Слава (Family Patron Saint's Day – Slava); 4. Живот у манастиру (Monastery life); 5. Молитва (On Prayer); 6. Молитва Господња (the Lord's Prayer); 7. Пост (On Fasting); 8. Божић (Christmas); 9. Свете тајне (Holy Sacraments); 10. Крштење и миропомазање (Baptism and Chrismation); 11. Евхаристија (Eucharist); 12. Покајање и исповест (Repentance and Confession); 13. Света тајна свештенства (Holy

Orders); 14. Света тајна брака (Marriage); 15. Јелеосвећење (Holy Unction); 16. Страсна седмица (the Holy Week); 17. Васкрсење (Resurrection); 18. Исус Христос (Jesus Christ); 19. Свети Дух (The Holy Spirit); 20. Мајка Божија (the Mother of God); и 21. Икона као лик (an Icon as an Image).

После наставних јединица дата су граматичка вежбања (122-140 стр.) која имају за циљ ревизију енглеске граматике почев од именица (род, број, падеж), заменица, придева, глагола (времена) и чланова.

За радозналије студенте са бољим познавањем енглеског језика уџбеник пружа и 15 текстова (140-186 стр.), који су углавном дужи од текстова у наставним јединицама и који су дати у изворном облику (неприлагођени).

Веома значајан и драгоцен део уџбеника Драгане (Ане) Лупуловић свакако чини и **Глосар стручних термина (Glossary of Theological Terms)**, (186-197 стр.) неопходних за струку (теологију) за коју се полазници оспособљавају. Овај глосар садржи више од 770 најфреквентнијих, у пракси проверених, термина и фраза, без којих се не може замислити коришћење стручне (теолошке) литературе.

У уџбенику се налази и листа неправилних глагола (108 глагола) (197-201 стр.), најзначајније разлике између британског и америчког спелинга (201-204), називи знакова интерпункције на енглеском језику (204 стр.), табела са фонетским алфабетом (204 стр.) и линкови за најрелевантније сајтове на енглеском језику (205 стр.).

Let's Spread the WORD, уџбеник енглеског језика за студенте теологије је *први уџбеник* те врсте код нас. Како је за оваквим приручником одавно постојала потреба, то је његова појава од изузетног лингводидактичког значаја, тим пре што је осмишљен и израђен стручно и савремено, те се његова примена може проширити на све којима су православље и православна теологија блиски и који желе или имају потребу да прошире своје познавање енглеског језика православне теологије. Уџбеник колегинице Лупуловић је настао током непуних десет година рада са студентима Православног богословског факултета (од којих су неки изворни говорници енглеског језика), кроз наставу и разговоре са студентима на консултацијама и ван њих, кроз консултације са колегама теолозима и филолозима, професорима Православног богословског факултета, те представља јединствен и драгоцен приручник за упознавање са основном енглеском православном теолошком терминилогијом.

Б. Објављени научни радови:

Научни радови Драгане (Ане) Лупуловић објављени након претходног избора у звање наставника страног језика су следећи:

1. „Крст у кругу – Круг као слика и процес у песмама Џона Дона - "The Annunciation and Passion" и "Good Friday, 1613. Riding Westward" – *Стил* бр. 9, Београд 2010, стр. 217-225.

2. „Стварност сликана утисцима – импресионизам Вирџиније Вулф" - *Стил* бр. 10, Београд 2011, стр. 345-355.

3. „Ухваћени у „велику мрежу“ – „Злочин“ и „казна“ Тесе од Д’Урбервилових“ - *Српска теологија данас*: зборник радова трећег годишњег симпосиона одржаног на Православном богословском факултету 27-28. маја 2011., књ. 3. (уредник Б. Шијаковић). Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2012, стр. 743-751.

4. „Стихови о Крсту – Часни и Животворни Крст у духовној поезији Џона Дона“ - *Стил* бр. 11, Београд 2012, стр. 333-343.

5. „Лексика мотива покајања код Џона Дона и Св. Јефрема Сиријског“ – *Теолингвистика*: међународни тематски зборник радова / главни уредници А. К. Гадомски, К. Кончаревић. – Београд 2012, стр. 349-361.

6. „Бројанице Џона Дона – Пуноћа кружног успињања ка Богу у песмама «Литија» (“A Litanie”) и «Ла Корона» (“La Corona”)“ - *Српска теологија данас*: зборник радова четвртог годишњег симпосиона одржаног на Православном богословском факултету 25-26. маја 2012., књ. 4. (уредник Б. Шијаковић). Београд: Институт за теолошка истраживања ПБФ 2013, стр. 670-676. (Коаутор др Ивана Кнежевић).

7. „Представе о Богу у српским народним бајкама и легендама“ – *Богословље*, 2014/1, Београд 2014, стр. 248-262.

Преглед и оцена научних радова:

Радови Драгане (Ане) Лупуловић везани су за науку о књижевности и баве се анализом одређених књижевних дела из православно – теолошке перспективе (осим рада бр. 2). Како је уже подручије интересовања колегинице Лупуловић религиозно стваралаштво енглеског песника и проповедника Џона Дона највећи број радова посвећен је управо овом аутору и његовој духовној поезији.

У раду бр. 1 и раду бр. 6 се анализира мотив круга као слике и као процеса у религиозним песмама Џона Дона - “Upon the Annunciation and Passion” и “Good Friday 1613. Riding Westward” (рад бр. 1); и у песмама *“A Litanie”* и *“La Corona”* (рад бр. 6). При анализи се користе елементи теологије самог Дона, али и Св. Апостола Павла. Ауторка полази од студије Мајкла Л. Хола (Michael L. Hall) и Донових проповеди у којима су изложени његови теолошки погледи и из којих се може закључити да Дон користи метафору круга и као слику и као процес постепеног долажења до Бога, али и као метафору самог Бога (с обзиром да круг представља симбол савршенства и бесконачности).

У раду бр. 4 се анализира мотив крста у духовној поезији Џона Дона. Ауторка прво обезбеђује одговарајући теолошки контекст, користећи теологију једног од отаца Цркве - Св. Григорија Паламе и руског теолога и филозофа С. Булгакова. Користећи се студијом Џ. Џонсона (J. Johnson) *Теологија Џона Дона* ауторка настоји да покаже колико је крст као хришћански симбол страдања, али и победе био значајан за Дона и колико су у том смислу многе његове религиозне песме својеврсне апологије овог знамења, при чему нису лишене својеврсног мистичног приступа хришанству.

Рад бр. 5 одликује се, као и претходни, интердисциплинарном усмереношћу - сагледавање и упоређивање лексике покајања у побожним сонетима Џона Дона и

молитвама Св. Исака Сиријског са филолошког и теолошког аспекта. Како су и Дон и Св. Исак Сиријски познати управо по изузетно карактеристичној лексици, рад представља занимљив и до сада јединствен покушај довођења у везу лексике ова два боготражитеља и песника.

Рад бр. 3 анализира познати роман Т. Хардија Теса од Д' Урбервилових из православне перспективе. С обзиром да религиозно-хришћански аспект чини изузетно значајну тематску окосницу овог дела, али углавном у негативној конотацији, ауторка је покушала да догађаје описане у њему посматра из перспективе православља и покаже како се, на тај начин сагледани, ликови и њихови поступци показују у једном сасвим новом светлу. Ауторка покушава да покаже како се западно хришћанство креће у нормативно-моралистичкој равни, док се православље уздиже на онтолошко-есхатолошки ниво.

У раду бр. 7 ауторка прави искорак из енглеске књижевности и бави се хришћанским мотивима у српским народним бајкама и легендама Вукове збирке. Користећи интердисциплинарни филолошко-теолошки приступ ауторка покушава да докаже да је хришћански слој у српским народним бајкама превасходан, а не присутан само у траговима и занемарљив.

Рад бр. 2 представља омаж књижевници Вирџинији Вулф поводом седамдесет година од њене трагичне смрти. Рад представља детаљну анализу њене импресионистичке техике у роману Госпођа Даловеј.

B. Стручни радови и други прилози

Стручни рад колегинице Лупуловић везан је за превођење теолошке литературе. У овој области њена најзначајнија остварења су:

1. Превод текста др Владана Перишића "*ΠΙΣΤΙΣ* − Philosophical-Scientific and Biblical-Patristic Conception of Faith", *Philotheos*, International Journal for Philosophy and Theology, vol. 5, 2005, стр. 154-164.

Овај текст је прештампан у: *Theological Disambiguation: An Unconventional Handbook of Orthodox Theology*, Sebastian Press (Los Angeles) – Saint Vladimir's Seminary Press – The Institute for Theological Research in Belgrade, 2012, 341 pages, ISBN 978-1-936773-07-7, pp. 19–34.

2. Превод публикације: *Међународни научни скуп Православни свет и Први светски рат: програм и зборник резимеа*, Православни богословски факултет, Београд, 2014, стр. 69-96. ISBN 978-86-7405-139-9.

3. Превод 17 резимеа за часопис *Богословље* Православног богословског факултета Универзитета у Београду, 2014/1, Београд 2014.

4. Превод 18 резимеа за часопис *Богословље* Православног богословског факултета Универзитета у Београду, 2014/2, Београд 2014.

5. Превод монографије о манастиру Сопоћани – *Monastery of Sopoćani*, Краљево, 2014, 87 стр. ISBN 978-86-86055-14-9 (Коаутор др Ивана Кнежевић).

Преводи колегинице Лупуловић показују њено суверено владање теолошком терминологијом, као и специфичним одликама научног стила у домену теологије, али и других контактних и комплементарних дисциплина. Спретно примењује модерне традуктолошке поступке парафразе, адаптације, пермутације, додавања, изостављања, одузимања, као и специфичне поступке везане за превођење нееквивалентне и лексике са конотацијом, дефиниција, термина.

У целини посматрано, Драгана (Ана) Лупуловић својим научним и стручним радом пружа допринос истраживањима на подручију науке о књижевности, као и настави енглеског језика у теолошком образовном профилу и превођења текстова разних стилова и жанрова унутар сакралног функционалностилског комплекса. Сва истраживања колегинице Лупуловић поуздано су теоријско-методолошки фундирана и поткрепљена богатом и разнородном грађом.

Мишљење и предлог Комисије: Пошто је пажљиво прегледала конкурсни материјал, Комисија је утврдила да:

Драгана (Ана) Лупуловић, као што смо показали у аналитичком делу реферата, **поседује потребан степен научних и стручних квалификација** у области и на предмету за који се бира (имамо у виду квалитет њеног уџбеника, као и квалитет њених научних радова и превода, поседовање филолошких и теолошких компетенција потребних за квалификовано и компетентно бављење страним језиком струке у домену теологије). Она **испуњава све законске предуслове за избор у звање наставника страног језика**: завршене филолошке студије англистике, способност за наставни рад, научне радове у одговарајућој области објављене у научним часописима и зборницима, стручне радове.

На основу изложеног, Комисија сматра да су се стекли сви услови из Закона о високом образовању (Службени гласник РС, бр. 76/05, 97/2008, 44/2010 и бр. 99/2014), Правилника о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа, Критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (Гласник Универзитета у Београду бр. 144 од 22. септембра 2008), односно Одлуке о изменама критеријума за стицање звања наставника на Универзитету у Београду (Гласник Универзитета у Београду бр. 160 од 30. маја 2011) да се Драгана (Ана) Лупуловић, дипломирани филолог – мастер, изабере у звање **наставника страног језика** по конкурсу објављеном у Огласним новинама Националне службе за запошљавање „Послови“ од 05.11.2014. године, па се стога с поверењем и особитим поштовањем обраћа Изборном већу Православног богословског факултета Универзитета у Београду са предлогом **да прихвати извештај Комисије и упути предлог Стручном већу за друштвено-хуманистичке науке Универзитета у Београду за избор Драгане (Ане) Лупуловић у звање наставника страног језика** за ужу научну област **Страни језик струке (теологије), предмет Енглески језик**, са пуним радним временом на том Факултету.

КОМИСИЈА:

Београд, 18.11.2014.

др Радојка Вукчевић, ред. проф.
Филолошког факултета
Универзитета у Београду

др Зоран Пауновић, ред. проф.
Филолошког факултета
Универзитета у Београду

др Ивана Кнежевић, доцент
Православног богословског факултета
Универзитета у Београду